

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza SNOPOVÁ

Název práce: Komentovaný překlad: *Communiquer par signes avec bébé*

BOUHIER-CHARLES N. C. C. *Communiquer par signes avec bébé : pour approfondir le lien parent-enfant.*

Thônex : Jouvence éd., 2014.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6
<p>Překlad populárně-naučné publikace o komunikaci s dítětem pomocí znaků. Z překladového hlediska průměrně obtížný text po stránce stylu i terminologie.</p> <p>Překlad: při srovnání se zdrojovým textem je překlad provedený pečlivě a prakticky bezchybně, formulačně je překlad velmi pěkný. Terminologie je pečlivě ověřována. Překladatelka vhodně volí strategii pro generalizaci, lokalizaci atp., a to adekvátně v jednotlivých případech. Opravy jsou vyznačovány v odevzdané tištěné verzi práce, jde např. o drobné chyby v pravopisu, gramatice, výjimečně chyby ve slovosledu, případně o nejednoznačnou volbu ekvivalentu (s. 7, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26).</p> <p>Komentář: věnuje patřičnou pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu o zvolené překladatelské strategii, zachycuje hlavní charakteristiku textu i popis metody překladu, komentuje některá obtížnější řešení a vybrané případy posunů. Komentář obsahuje drobné chyby v pravopisu, výjimečně chybuje ve slovosledu, případně lze vytknout nejednoznačnou volbu termínu (29, 30, 31, 32, 33, 37, 38, 39, 42, 43, 46, 48, 51). V práci není sjednoceno přechylování ženských příjmení: Lachenal (12), Nordová (29), Reiss (46). Práce obsahuje minimum překlepů, grafické zpracování je v pořádku.</p> <p>Pro případné knižní vydání by překlad musel projít pouze běžnou redakční úpravou. Studentka předložila dobře odvedenou práci, tj. zodpovědně vybraný text, při jehož překladu postupovala s pečlivostí a s promyšleně zvolenou strategií.</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne: 3. 6. 2018

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě